

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет романської філології і перекладу**  
**Кафедра іспанської та французької філології**

*Допущено до захисту*

*«\_\_» \_\_\_\_\_ року*

*Завідувач кафедри*

*Олена ЗАЛЕСНОВА*

**КУРСОВА РОБОТА**

з філології на тему:

**«Система антропонімів в іспанській та українській мовах: національно-культурна специфіка»**

Студентки групи МЛі01-20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад

**Дмитрук Діани Борисівни**

*(ПІБ)*

Науковий керівник:

Кандидат філологічних наук, професор

Скробот Алла Іванівна

*(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ).*

Чотирибальна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**  
**Facultad de Filología Románica y Traducción**  
**Departamento de Filología Española y Francesa**

**TRABAJO DE CURSO**

Sobre el tema:

**“Sistema de antroponimia en lenguas española e ucraniana: especificidad nacional-cultural”**

Diana Dmytruk

Estudiante del grupo MJi01-20

Facultad de Filología Románica y Traducción

Especialidad 035. Filología

Lenguas y literatura románicas

(traducción inclusive), primera lengua – española

Tutora académica:

Ph.D en Filología,

Profesora A. Skrobot

Kyiv 2023

Курсову роботу присвячено вивченню системі антропонімів в іспанській та українській мовах та їх національно-культурній специфіці. Розглянуто поняття «Антропоніми», їх місце в лінгвістиці, походження та властивості. Проведено аналітичний, порівняльний, теоретико-описовий, хронологічний аналізи за допомогою використання словників та новинних засобів інформації. Виділено найбільш вживані іспанські та українські власні імена і їх значення у фразеології.

Наразі виділяють декілька категорій українських особових імен: дохристиянські імена; імена християнського календаря; західноєвропейські імена; імена, запозичені з країн-сусідів; радянські та індивідуальні імена-неологізми.

В українській мові є й специфічні види антропонімів, серед яких виділяють андроніми або маритоніми, матроніми та патроніми.

За походженням іспанські антропоніми бувають доримськими, римськими, єврейськими, арамейськими, грецькими, германськими, та грецькими.

Велику продуктивність для творення нових імен мають багатоконструктивні імена, що утворюються за допомогою поєднання імені *María* та іменника. Також іспанський іменник відомий своїми зменшено-пестливими формами, що можуть створюватися декількома шляхами, зокрема за допомогою власне зменшено-пестливих суфіксів або скорочень та структурних змін оригінального імені.

Культурна специфіка антропонімів в українській та іспанській мовах простежується в системі фразеологічних одиниць. Всі фразеологізми, де присутні власні назви, утворилися під впливом різноманітних історичних та суспільних подій. Джерелами можуть бути фольклор, цитати з книг, історія, походження свят.

Ключові слова: антропоніми, типологічний аспект, способи творення, національно-культурна специфіка, фразеологія.

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>5</b>
<b>CAPÍTULO 1. ESPECIFICIDAD DE LOS SUSTANTIVOS EN LOS IDIOMAS UCRANIANO Y ESPAÑOL.....</b>	<b>8</b>
1.1. Antropónimos y su lugar en el sistema lingüístico.....	8
1.2. Sustantivo ucraniano: origen y características . Las fuentes más comunes del sustantivo ucraniano.....	10
1.2.1. Características de los nombres propios ucranianos .....	12
1.3. Etimología del sustantivo español.....	13
1.3.1. Las fuentes etimológicas más comunes de los nombres propios españoles.....	13
1.3.2. Algunos rasgos nacionales de los antropónimos españoles.....	15
Conclusiones del capítulo 1.....	17
<b>CAPÍTULO 2. ANÁLISIS DE LA FRECUENCIA DE USO DE ANTROPONIMOS UCRANIANOS Y ESPAÑOLES Y SU USO EN FRASEOLOGÍA.....</b>	<b>19</b>
2.1. Frecuencia de uso y etimología de los antropónimos españoles más comunes.....	19
2.2. Frecuencia y fuentes de origen de los nombres ucranianos.....	20
2.3. Peculiaridades del uso de antropónimos en unidades fraseológicas de la lengua española.....	22
2.4. Sistema de antropónimos en la fraseología del idioma ucraniano.....	25
Conclusiones del capítulo 2.....	27
<b>CONCLUSIONES GENERALES.....</b>	<b>29</b>
<b>LISTA DE REFERENCIAS.....</b>	<b>31</b>

## INTRODUCCIÓN

El estudio e investigación de los nombres de persona es un tema de investigación muy relevante, tanto en Ucrania como en España. Esto se explica por el interés eterno de las personas en su propia historia, en particular, el origen de su nombre. Además, otra tarea importante de la antroponímica como ciencia es el problema de la composición y la dinámica de los sustantivos tanto de regiones individuales como de países enteros.

La **actualidad** del tema de este trabajo radica en el creciente interés en los cambios dinámicos en la composición de los nombres personales de diferentes regiones, sus similitudes y peculiaridades. Además, este tema tiene un gran potencial para futuras investigaciones sobre la dinámica de los sustantivos en España y Ucrania, ya que, actualmente, las estadísticas de todo Ucrania sobre la prevalencia de los nombres personales son de difícil acceso para el público en general.

El **objetivo** del trabajo es analizar los antropónimos más populares de España y Ucrania, identificar tendencias de desarrollo comunes y especiales, estudiar la composición y la dinámica del sustantivo.

El objeto de estudio son los nombres personales más utilizados de Ucrania y España del siglo XX y principios del XXI, así como su lugar en la fraseología.

El objetivo fijado consiste en resolver las siguientes **tareas**:

- establecimiento de los nombres propios más populares de Ucrania y España;
- identificación de regularidades en cuanto a la frecuencia de uso de antropónimos personales durante diferentes períodos cronológicos;
- rastrear dinámicas cualitativas en la composición de los sustantivos, clasificándolos por origen y etimología.
- determinar el lugar de los nombres propios en la fraseología;

- establecer las razones por las cuales se crearon unidades fraseológicas con componente antroponímico.

Los principales **métodos** e instrumentos para resolver las tareas, teniendo en cuenta las especificidades del material a estudiar, son secciones analíticas, comparativas, teórico-descriptivas, cronológicas, cuantitativas-cualitativas.

El **objeto de la investigación** son los cambios y la dinámica de los nombres propios de persona, la composición de los sustantivos en España y Ucrania durante diferentes períodos cronológicos, así como su papel en las unidades fraseológicas.

El **objeto del estudio** es la comparación a través del sistema de antropónimos y la especificidad cultural de Ucrania y España.

La **novedad** científica de este trabajo es un estudio sistemático de la frecuencia de uso de los nombres propios españoles y ucranianos, la dinámica de su desarrollo desde principios del siglo XX hasta la actualidad, así como la especificidad de su uso en la fraseología de ambos idiomas.

**Valor práctico** de los resultados obtenidos consiste en la posibilidad de su uso en los cursos universitarios de « La estilística » (la parte «Antropónimos y su lugar en el sistema lingüístico»), « La lexicología » (las partes «Peculiaridades del uso de antropónimos en unidades fraseológicas de la lengua española», « Sistema de antropónimos en la fraseología del idioma ucraniano» ). Además los resultados del estudio pueden ser usados como material para los trabajos de curso u otro tipo de las investigaciones científicas estudiantiles posteriores.

El trabajo del curso **se compone** de una introducción, dos capítulos, las conclusiones de cada capítulo, conclusiones generales y listas de referencias.

La introducción se basa en la actualidad del estudio, se formula el objeto y las tareas que deben resolverse en el estudio, y se define el objeto, el tema y los métodos del estudio, así como la importancia práctica de los resultados del trabajo.

El primer capítulo de este estudio el lugar de los antropónimos en el sistema de lenguas, así como el origen y características de los nombres españoles y ucranianos.

El segundo capítulo de este estudio da cuenta de la frecuencia de uso de los antropónimos más comunes de ambas lenguas, así como de su uso en la fraseología.

## CAPÍTULO 1

### ESPECIFICIDAD DE LOS SUSTANTIVOS EN LOS IDIOMAS UCRANIANO Y ESPAÑOL

#### 1.1. Antropónimos y su lugar en el sistema lingüístico

Un nombre es algo que acompaña constantemente a una persona y afecta todas las esferas de la existencia humana. Durante la vida, una persona recibe no solo un apellido, un nombre y un patronímico, que se utilizan principalmente en situaciones que requieren un tono oficial-comercial, sino que también recibe apodos y formas diminutivas-cariñosas en situaciones no oficiales, puede elegir un seudónimo y, si el situación requiere, un criptónimo.

Los antropónimos estudie antroponimia, una disciplina histórica especial, una rama de la onomástica y la lexicología [8] que estudia los nombres propios de las personas, los nombres personales hereditarios, los apellidos, los apodos, así como los seudónimos, los criptónimos, los nombres de los personajes del folclore y ficción [6].

Cada país tiene su propio sistema de nombres único. Son una parte importante del vocabulario de la lengua nacional. Podemos aprender mucho sobre la cultura y las costumbres de un determinado país analizando las características de la construcción de un nombre completo.

Entonces, por ejemplo, en el idioma ucraniano, el nombre completo de una persona consta de un nombre personal (propio), un patronímico (o patronímico) y un apellido (nombre de familia).

Pero también hay tipos específicos de antropónimos en el idioma ucraniano. Entre ellos están:

- **Andrónimo** (o **maritónimo**), cuando se llama a una mujer por el apellido, el nombre o el apodo de su marido (por ejemplo, *Karpliuchka* es la esposa de *Karplyuchk*).



- **Matrónimo** significa cómo se llama a un hijo o a una hija por el nombre de la madre o uno de los antepasados por línea materna (por ejemplo, *Halyniuk* es el hijo de *Halyna*).
- **Patronímico** es cómo se llama a un hijo o hija, usando el nombre del padre (por ejemplo, *Mykolaichuk* es el hijo de *Mykola*).

Los nombres suelen ser elegidos por los padres, aunque pueden tener en cuenta las tradiciones familiares y los deseos de familiares y amigos. Al registrarse, un niño no puede recibir más de dos nombres, a menos que se desprenda lo contrario de la costumbre de la minoría nacional a la que pertenecen la madre y (o) el padre [7].

Una característica bien conocida de los sustantivos de Europa del Este en general y de los ucranianos en particular es la presencia de un patronímico, un nombre formado a partir del nombre del padre con la ayuda de sufijos especiales. En algunos casos, cuando el padre tiene doble nombre, el patronímico se asigna de acuerdo a uno de ellos (que es elegido por los padres). Si el niño nació fuera del matrimonio, el patronímico lo da el nombre de la persona que fue nombrada padre, o lo elige la madre misma. Si el niño pertenece a una minoría nacional y no tiene patronímico, no se inscribe en los documentos. Si una mujer tomó el apellido de su esposo durante el matrimonio, el hijo recibe su apellido común, y si es diferente, el apellido del hijo se determina con el consentimiento previo de los padres [9].

Un ejemplo de un nombre típico ucraniano: Halyna (nombre de pila) Mykolaivna (nombre paterno) Shevchenko (apellido).

Los nombres españoles constan de tres elementos principales: un nombre de pila y dos apellidos. Actualmente, la legislación española limita el número de nombres que se pueden consignar en los documentos oficiales: dos nombres de pila y dos apellidos.

Por lo general, a un niño se le da un nombre durante el bautismo. Ambos nombres personales, que luego se harán oficiales, son inventados por los padres, y los familiares y amigos pueden darle al niño nombres adicionales que se incluirán en el nombre de su

iglesia. En la comunicación informal, se usa uno de estos nombres, con mucha menos frecuencia: dos.

Un niño también recibe un apellido doble de sus padres. El primero suele ser el apellido del padre (apellido primero o paterno), y el segundo es el apellido de la madre (apellido segundo o materno). Por ejemplo, Juan (primer nombre) Rodríguez (segundo nombre) Iglesias (primer nombre, apellido del padre) de la Cueva (segundo, apellido de la madre).

## **1.2. Sustantivo ucraniano: origen y características . Las fuentes más comunes del sustantivo ucraniano**

La composición de los sustantivos ucranianos es bastante diversa e incluye nombres de varios orígenes, tanto geográficos como históricos. Actualmente, entre los sustantivos ucranianos activos hay nombres precristianos (Rostysláv, Volodymyr, Yarosláv) y nombres cristianos (Petró, Fedir, Kateryna).

Uno no puede dejar de notar los nombres que nos llegaron de otras religiones también como judaísmo (aunque algunos son percibidos por los ucranianos como nombres de origen cristiano), Islam, etc.

Estos nombres suelen ser comunes entre las minorías nacionales, pero son bien conocidos por el público en general.

Actualmente, hay varias categorías de nombres personales ucranianos:

1) nombres precristianos (esto incluye nombres autóctonos eslavos propios: Yaropólk, Liudmyla, Vsesláv, así como nombres eslavizados de origen escandinavo: Ihor, Olha, así como variantes copiadas de nombres griegos: Vira, Nadiia, Liubóv);

2) nombres del calendario cristiano: incluyen nombres judíos antiguos (Mariia, Moiséi, David), griegos antiguos (Néstor, Teodór, Kostiantyn) y romanos antiguos (Valériia, Maksym);

3) nombres de Europa occidental prestados en un período más moderno (Julietta, Artur, Zhanna);

4) nombres tomados de países vecinos (especialmente comunes en las áreas fronterizas occidentales: Hordana, Velana, Bronisláv, que son de origen serbio, esloveno y polaco, respectivamente);

5) Nombres soviéticos: neologismos que fueron especialmente populares en las décadas de 1920 y 1930 del siglo XX (Oktiabryna, Olimpiáda, Ideal). Entre tales neologismos, se deben destacar las abreviaturas de nombres (Vladlén, Vladilen son abreviaturas del nombre "Volodymyr Lenin");

6) Nombres individuales-neologismos que no tienen un origen claramente establecido y son únicos (Dzhuzhberi).

Una dirección interesante para los investigadores de los sustantivos ucranianos son los nombres precristianos, y especialmente su integración en la cultura cristiana. Sí, se sabe sobre la costumbre bastante original de los ucranianos: darle a un niño un nombre de iglesia en el bautismo y un nombre mundano, que una persona usaba en la vida cotidiana y por el cual era conocido por quienes lo rodeaban.

También podemos observar ecos de esta costumbre en la cultura española: el nombre propio de una persona se conoce como "nombre de pila" o "купельне ім'я", así como la tradición de recibir nombres de un sacerdote, familiares y amigos. Los nombres obtenidos de esta manera, como se mencionó anteriormente, no se usan en la vida cotidiana, sino que son parte del nombre de la iglesia.

Esta tradición está bien ilustrada por los ejemplos de los príncipes de Kyivan Rus, que tenían un nombre secular, que en muchos casos era más famoso, y un nombre de iglesia. Entre ellos: la princesa Olha (bautizada como Olena), el príncipe Yarosláv (Yurii/Heorhii), Volodymyr (Vasyl), Iziasláv (Dmytro), Vsévolod (Andrii), etc.

Esta costumbre existió en la cultura ucraniana durante mucho tiempo, según algunas pruebas, hasta el siglo XVII. Así, Hetman Khmelnytskyi tenía dos nombres: Bohdan y

Zynovii, de los cuales Bohdan es un nombre mundano más conocido, y Zinovy es el nombre recibido en el bautismo.

Más tarde, los portadores de nombres autóctonos eslavos fueron canonizados y, por lo tanto, dichos nombres comenzaron a aparecer en días festivos (calendarios de la iglesia) y se convirtieron en nombres cristianos de pleno derecho.

La teoría sobre el origen de tales nombres dobles la da M. O. Demchuk en su libro "Nombres propios personales autóctonos eslavos en la vida cotidiana de los ucranianos de los siglos XIV-XVII". explica de la siguiente manera: "Teniendo dos nombres - iglesia-cristiana y autóctona eslava, nombrada, de acuerdo con las creencias supersticiosas de nuestros antepasados lejanos, estaba así bajo la protección de dos principios místicos opuestos - cristiana y pagana tradicional. Iglesia-nombre cristiano que era patrocinado por el santo de la iglesia correspondiente (y estaba obligado a tener este nombre como cristiano), y el nombre autóctono eslavo llevaba el correspondiente deseo, en su mayoría protector o profiláctico, de sus padres y era un tributo a una tradición antigua, todavía pagana. Según la evidencia de los monumentos escritos, el poder de la tradición era tan grande que, teniendo dos nombres, el cristiano de la iglesia y el autóctono eslavo, muchas personas aparecían solo bajo el segundo, aunque esto no es prueba de la ausencia del primer nombre [3; 144].

Actualmente, la cultura de los nombres dobles casi no está muy extendida en el territorio de Ucrania, y la mayoría de los nombres autóctonos eslavos han pasado a la categoría de apodos y apellidos.

### **1.2.1. Características de los nombres propios ucranianos**

Los nombres (especialmente los nombres del calendario cristiano) cambiaron bajo la influencia de la lengua vernácula. Aunque muchos cambios son exclusivos de una determinada región, algunos de ellos son comunes a todo el territorio de Ucrania.

Primero, al igual que los antropónimos personales de Rusia y Bielorrusia, ciertos nombres sufrieron cambios significativos, y luego comenzaron a funcionar como formas paralelas equivalentes. Por ejemplo, Paraskoviia - Paraska, Ahrypyna - Horpyna, Luka - Lukash.

En segundo lugar, bajo la influencia de las peculiaridades de los dialectos locales, se desarrollaron formas paralelas de nombres (Ustyn — Ustym, Vlas — Ulas, Nykon — Nykin).

Una variante de tales cambios es la transformación fonética de la A inicial en O (en ucraniano, las palabras extranjeras con el sonido inicial "a" no arraigan muy bien). Por lo tanto, nombres prestados como Alexandros, Averkii y Aleksios suenan como Oleksandr, Overkii y Oleksii en ucraniano.

Otra característica fonética del sustantivo ucraniano es la ausencia del sonido "f", que fue reemplazado por los sonidos "t", "p" o la combinación de sonidos "khv": Stefan - Stepan, Afanasii - Panas u Opanas (aquí usted también puede rastrear el cambio de "a" a "o"), Eustafii - Ostap, Feodor - Khvedir.

En tercer lugar, muchos nombres populares se formaron mediante el método del sufijo y se usaron en sus formas diminutas y cariñosas, mientras se percibían como partes completas de sustantivos: el príncipe Vasylo Rostyslavovych, hijos de Bohdan Khmelnytskyi Yurko (Yuras) y Tymish (Timofii).

Otra forma de crear formas populares de nombres es el afijo, cuando partes del nombre se separaron del calendario cristiano: Ihnatii - Ihnat - Hnat, Hlykeriia - Likera.

### **1.3. Etimología del sustantivo español**

#### **1.3.1 Las fuentes etimológicas más comunes de los nombres propios españoles**

Durante su existencia, España ha visto muchas naciones que han dejado su huella en el sistema de nombres personales españoles.

Se distinguen un total de seis fuentes del origen de los antropónimos españoles:

1) antropónimos prerromanos. La mayoría de estos antropónimos fueron encontrados por arqueólogos en lugares de enterramiento y en artículos domésticos (Basped, Basigerros, Elerbas, Golobuir [13, 81–94] o anotados por autores romanos. Así, los nombres registrados por Titus Livius incluyen: Baesadin [14; 44, 4], Bilistage [15; 11, 29], Cerdubelo [16; 20, 11], Edesco [17; 17, 1]. Casi todos los nombres prerromanos han caído en desuso, siendo Indalecio el único nombre prerromano popular, aunque su etimología es motivo de debate.

2) Antropónimos romanos. La mayor parte de los nombres de origen romano tienen su origen en nombres personales (prenomen, praenomen) o genéricos (nomen, nomen). Suelen terminar en -io (Julio, Antonio, Emilio) o -ino/-ano (Juliano, Emiliano, Saturnino). Ya en tiempos de Roma, muchas de ellas perdieron su significado directo, y los nombres fueron dados según tradiciones ancestrales.

3) antropónimos hebreos y arameos. Por lo general, estos son los nombres de personajes bíblicos: Noé, Isaac, Moisés. Desde ya en el 1 siglo a.c. el idioma oficial de la provincia romana de Judea se convirtió en arameo, algunos nombres tradicionalmente bíblicos son de origen arameo: Tomás, Marta, María o Mariam.

5) Antropónimos griegos. Este tipo de nombre llegó a España desde el Imperio Romano de Oriente con la expansión del cristianismo. Ejemplos de nombres personales de origen griego son: Alejandro, Pedro, Alexis, Sofía, Catalina.

6) Nombres germánicos. Esta parte del sustantivo fue traída por los visigodos y los suevos, quienes en los siglos V-VII mantuvieron la Península Ibérica bajo su control. Inicialmente, estos nombres se usaban solo entre la nobleza germánica, pero luego se extendieron entre la población común hispanorromana, ya que tenían un estatus de prestigio.

La estructura de muchos nombres de origen germánico es adjetivo + sustantivo. La mayoría de ellos son de origen germánico oriental, es decir, se basan en la lengua gótica.

Por ejemplo, tales nombres como Alfonso (Athalfunsaz), Fernando (Fridendadus), Gonzalo (Gonsalvo) [12].

6) Antropónimos árabes. Aparecieron tras la conquista de la Península Ibérica por los árabes. Entre ellos se encuentran nombres como Ismael, Fátima, Almudena. Actualmente, con el aumento del número de emigrantes de países árabes, el número de portadores de nombres propios árabes, como Omar, va en aumento. Los antropónimos árabes están ampliamente representados en los apellidos.

### **1.3.2. Algunos rasgos nacionales de los antropónimos españoles**

Los nombres españoles son diversos no solo en origen, sino también en sus formas. El sustantivo español tiene nombres únicos que no se encuentran en ningún otro sustantivo.

Una de las características llamativas de los nombres personales en el idioma español es la presencia de dobles — pares de nombres masculinos y femeninos: Alejandro — Alejandra, Antonio — Antonia, Juan — Juana, Ramón — Ramona, Luis — Luisa. Esto se explica por la especificidad de la formación de palabras en el idioma español.

Así, por ejemplo, el nombre María es uno de los más comunes en España, porque el culto a María está más desarrollado en el catolicismo que en la ortodoxia. Esto llevó a la formación de una gran cantidad de antropónimos complejos con el nombre de María.

Ejemplo:

María de(l; la) + sustantivo: María de Montserrat; María del Amparo; María del Sol; María de la Anunciación; María de la Esperanza; María de la Soledad;

María de los/las + sustantivo plural: María de los Ángeles, María de los Dolores, María de las Mercedes, María de las Nieves;

María + Nombre 2; Nombre 1+ María: María Fernanda, María José, María Jesús; Ana María, Rosa María [11].

Esta forma de formar nombres es altamente productiva, porque casi no hay restricciones y reglas estrictas para agregar un segundo componente. Por lo general, en la vida cotidiana, el portador del nombre utiliza el segundo componente: María de Montserrat — Montserrat, María de las Mercedes — Mercedes, María de las Nieves — Nieves.

Además, el sustantivo español es conocido por la extensión de formas diminutas y afectivas, que, en algunos lugares, pueden usarse como nombres completos separados. Hay dos variantes principales de tales nombres [2, p. 38; 14, p. 53]:

1. Nombres formados con los sufijos diminutivos -illo/-illa e -ito/-ita: Pedro — Pedrito, Manuelo/a — Manolito/a.
2. Nombres que se formaron por abreviaturas o cambios estructurales y son significativamente diferentes al nombre original: Francisca - Paquita, Eduardo - Lalo, Joaquín - Guacho.

Una gran cantidad de nombres se formaron acortando la base: Guillermo - Guille, Domingo - Mingo, Trinidad - Trini.

También hay que señalar los nombres multicomponentes cuyas formas diminutas se formaban sumando bases: María de Lourdes — Milu, Jesús María — Chema.

Un fenómeno bastante interesante del sistema español de antropónimos personales son los nombres que comienzan con la combinación de letras "ch". Todos ellos derivan de nombres completos: Chalo - Gonzalo, Charo, Chayo - Rosario, Chava - Salvador, Chepa - Josefa, Chichi - Alicia, Chole - Soledad, Chucho, Chus, Chuy - Jesús.

Se puede concluir que las formas más populares de crear nuevos nombres en España son la creación de nombres compuestos y formas diminutivas que pueden aparecer como nombres separados. La gran productividad de estas formas se explica por las reglas flexibles de formación y la variabilidad de los cambios fonéticos durante la formación de formas diminutas.



Hoy en día, estas formas de nombres son bastante comunes en la comunicación informal, por lo que es importante aprender a distinguirlos.

## **Conclusiones del capítulo 1**

Los nombres propios son una parte importante e integral de la vida humana. El sistema de nombres personales es único para cada país, por lo que un estudio detallado de los antropónimos ayuda a comprender mejor la cultura, tradiciones y una forma de pensar de la gente.

El estudio de los nombres de persona en un contexto más general de una determinada cultura es una de las principales tareas de la antroponimia, que estudia los nombres no solo dentro de las fronteras de un país, sino también más allá para explorar la conexión con los pueblos vecinos.

Un nombre ucraniano estándar consta de un nombre, un patronímico y un apellido, mientras que un nombre español estándar consta de dos nombres y dos apellidos. El nombramiento de un niño en ambos países está regulado por la legislación, limitando la cantidad de nombres y apellidos que un niño puede recibir.

Los nombres ucranianos se dividen en las siguientes categorías: nombres precristianos, nombres del calendario cristiano, nombres de Europa occidental que aparecieron en sustantivos relativamente recientemente y nombres individuales-neologismos que son únicos porque los científicos no han podido investigar sus origen exacto.

Bajo la influencia del idioma nacional, los nombres propios cambiaron, lo que condujo a la formación de formas paralelas y populares de muchos nombres que pueden funcionar como partes completas del sustantivo ucraniano.

Se distinguen seis fuentes en cuanto a la etimología de los antropónimos españoles: prerromana, romana, hebrea y aramea, griega y nombres de origen germánico. Todos ellos

influyeron significativamente en la aparición de los nombres españoles debido a diversos hechos históricos y contactos de población.

Los nombres multicompuestos, que se forman combinando el nombre María y un sustantivo, tienen una alta productividad para la creación de nuevos nombres. Además, el sustantivo español es conocido por sus formas diminutas, que se pueden crear de varias maneras, en particular con la ayuda de sufijos o abreviaturas diminutas reales y cambios estructurales del nombre original.

## CAPÍTULO 2

### ANÁLISIS DE LA FRECUENCIA DE USO DE ANTROPONIMOS UCRANIANOS Y ESPAÑOLES Y SU USO EN FRASEOLOGÍA

Como se mencionó al comienzo del trabajo, los sistemas de nombres de Ucrania y España aún necesitan una investigación exhaustiva tanto a nivel de regiones individuales como a nivel de todo el país.

Crear una imagen detallada de los antropónimos ayudará a rastrear los procesos culturales e históricos, ya que el sistema antroponímico cambia no solo diacrónicamente (a lo largo del tiempo), sino también sincrónicamente (interacción durante un período de uso simultáneo).

Para investigación de uso de antropónimos ucranianos y españoles fue tomado 4 periodos de tiempo, los cuales fueron propuestos por V. D. Bondaletov y que abarcan los siglos XX y XXI (antes de 1930, 1950, 1980 y 2010).

Entre paréntesis junto a los nombres está indicado en porcentaje la relación de un determinado nombre por cada 100 personas sobre el total de nombres recibidos por personas en un determinado periodo de tiempo.

#### **2.1. Frecuencia de uso y etimología de los antropónimos españoles más comunes**

Según el origen etimológico, los nombres destacan como romano (Antonio, Antonia, Francisca), griego (Pedro), hebreo y arameo (María, Manuel, Juan, Josefa, Miguel, Isabel), alemán (Luis). Entre los nombres de mujer, también podemos ver abreviaturas de nombres multicompuestos como "María + sustantivo" (Carmen, Dolores, Pilar).

En la década de 1950 aparecieron nombres como José (8,81%), Antonio (6,09%) y Manuel (5,54%). A los nombres femeninos se añadió un nuevo nombre compuesto, María Teresa. El sistema de nombres femeninos durante este período cambió solo a expensas de los nombres compuestos con el componente principal María. Tenemos razones para no considerar los cambios de tales nombres (María Pilar — Pilar) como cambios cualitativos significativos en el sistema antroponímico.

Entre todos estos nombres, sólo uno es radicalmente nuevo: el nombre de origen judío Jesús (1,68%).

En la década de 1980, podemos hacer una analogía con la misma situación en estos años en el idioma ucraniano. La composición de los grupos antroponímicos se ha actualizado casi por completo. Del período anterior, un nombre Antonio permaneció en los antropónimos masculinos (12,5%), y dos (María y María Carmen, que constituyen el 25%) en los antropónimos femeninos.

Por origen, podemos distinguir nombres judíos y arameos (David, Daniel, Marta, Raquel), alemanes (Carlos, Alberto), romanos (Patricia, Beatriz, Laura, Sergio) y el nombre Javier de origen vasco. Según algunas opciones de clasificación, pertenece a nombres prerromanos.

Desde 2010, se ha producido un cambio tan brusco como en años anteriores. Por origen nos encontramos con nombres alemanes (Hugo, Álvaro, Carla), griegos (Alejandro, Sofía), judíos (Daniela, Sara), romanos (Pablo, Adrián, Lucas, Lucía, Martina).

## **2.2. Frecuencia y fuentes de origen de los nombres ucranianos**

En la década de 1930, los nombres masculinos casi no cambiaron la dinámica de la frecuencia, y entre los nombres femeninos, en ciertos períodos, Lidiia (3,37%) u Oleksandra (3,40%) se convirtieron en los nombres más populares. Más tarde, estos nombres se hicieron cada vez más populares entre otros.

Etimológicamente, todos los nombres de este tiempo son nombres del calendario cristiano. Entre los hombres, el nombre precristiano es, por ejemplo, Volodymyr (6,23%), entre las mujeres es Nina (3,68%), Vira (3,60%), Olha (3,97%). Entre los nombres de origen cristiano, es posible destacar nombres del Antiguo Testamento, es decir, judíos y arameos: entre los hombres Iván (13,17%), Vasyl (8,38%), Mykhailo (6,35%) y entre las mujeres María (13,82%), Kateryna (4,53%), Hanna (10,53%).

En el período de la década de 1950, entre los nuevos nombres populares se encuentran Anatolii (6,07%), Viktor (6,93%) y Serhii (6,77%). Entre los nombres femeninos, nombres

como Valentyna (8,30%), Liudmyla (7,31%) y Nataliia (5,53%) se volvieron más comunes, mientras que Kateryna, Vira, Lidiia y Oleksandra se volvieron menos comunes.

Etimológicamente, la mayoría de los nombres siguen siendo nombres de origen cristiano, pero entre ellos hay nombres de origen romano como Serhii, Valentyna, Nataliia y nuevos nombres precristianos como Liudmyla.

Los nombres de los hombres han sufrido cambios significativos, cambiando hasta en un 50%. Nombres como Anatolii y Mykhailo perdieron sus posiciones entre los nombres más populares. En cambio, fueron reemplazados por nombres como Andrii (6,42%), Vitalii (3,94%), Roman (3,57%). Desde el primer período cronológico, el nombre de Iván volvió (3,20%, mientras que en la década de 1930 el porcentaje era del 13,17%). Una de las características de los nombres en este período es su frecuencia.

La lista de nombres femeninos también se ha actualizado a la mitad. Aparecieron nombres como Olena (7,10%), Yuliia (5,74%), Svitlana (4,57%). También vale la pena señalar que los nombres no se hicieron populares desde el primer período.

Etimológicamente, los nombres más populares siguen siendo nombres de calendario cristiano. Entre ellos, destacamos nuevos nombres precristianos (Ihor, Svitlana) y nombres de origen romano (Vitalii, Roman, Yuliia).

En el período de 2010, los nombres masculinos más populares fueron Maksym, Andrii, Roman, Dmytro, Oleksandr, Matvii, Artem y Vladyslav. Los nombres femeninos más comunes fueron Anastasiia, Victóriia, Sofiia, Anna, María, Veronika y Khrystyna. Con estos nombres, actualmente es imposible hacer una relación en porcentajes, ya que el Ministerio de Justicia de Ucrania proporciona datos solo sobre la popularidad de ciertos nombres, sin proporcionar datos estadísticos.

En este período, como en todos los anteriores, todos los nombres son nombres del calendario cristiano. Entre ellos, notamos el antiguo nombre hebreo Matvii y el nombre precristiano Vladyslav, que también se puede clasificar como un nombre tomado de los pueblos eslavos vecinos.

En cuanto a los nombres femeninos, la situación ha cambiado mucho, pero el nombre María ha vuelto. Esto puede explicarse por el interés moderno en los nombres "antiguos".

Analizando las fuentes de origen de estos antropónimos, podemos señalar nombres de origen romano, como, por ejemplo, Victóriia, Khrystyna. Anna también es un nombre interesante, ya que es una variante del nombre Hanna, que se registró incluso antes, pero se considera un antropónimo completo y separado.

### **2.3. Peculiaridades del uso de antropónimos en unidades fraseológicas de la lengua española.**

Entre todas las secciones de la onomástica, la antroponímica atrae la mayor atención de los lingüistas. Los nombres personales propios y sus variantes funcionan como parte de muchas expresiones estables.

Para rastrear la especificidad nacional-cultural de dos idiomas diferentes, también vale la pena prestar atención a su fraseología, que se formó bajo la influencia de ciertos eventos históricos o experiencias de personas. Por lo tanto, cada idioma tiene sus propias unidades fraseológicas, que a veces no se pueden encontrar en ningún otro idioma, porque se formaron bajo la influencia de la cultura local.

Muy a menudo es posible notar que las unidades fraseológicas en las que están presentes los antropónimos se usan en la conversación para describir a las personas. Y aunque un antropónimo aparezca en diferentes unidades fraseológicas, transmitirá la misma característica de una persona. Es por eso que ciertos nombres que se pueden encontrar entre diferentes pueblos pueden asociarse con rasgos y comportamientos humanos similares.

Rastreemos la semántica de las unidades fraseológicas con el uso de nombres propios específicos. Por ejemplo, el antropónimo *Juan* se usa en la mayoría de los casos para describir a una persona común, a veces incluso con un matiz de desprecio. Un ejemplo puede ser la fraseología de *Juan Soldado*, que literalmente significa un simple soldado común. *Juan en medió* cuando hablamos de una persona de baja estatura, o *llamarse Juan*, que significa siéntate en silencio o acepta tu destino y sigue viviendo [4, p. 263].

Otro nombre que se puede encontrar con bastante frecuencia en modismos es Periquito. Por lo general, este nombre se asocia con un hombre o un niño que ama la compañía de las

mujeres. Por ejemplo, para que el interlocutor entienda que cierto hombre está cortejando a muchas mujeres, una persona puede usar el fraseologismo *Periquito entre ellas*.

Considere también el uso del nombre *Lepe* y su derivado *Lepijo*. Las expresiones fraseológicas *saber más que Lepe o Lepijo y su hijo* se utilizan para describir a una persona inteligente e inquisitiva. Los estudiosos discuten sobre el origen de este fraseologismo, pues según la primera versión se refiere al obispo de Calagorra, Pedro de Lepe y Dorantes, quien poseía amplios conocimientos en muchos campos y era generalmente una persona culta del siglo XVII. Pero según la segunda versión, esta expresión proviene de Juan de Lepe, que era un estafador y una vez por un día, gracias a su astucia, se convirtió en rey de Inglaterra.

Además, la aparición de muchos modismos está relacionada con la historia de España y las fiestas nacionales. Estas son en realidad expresiones españolas que rara vez se encuentran en otros idiomas, porque transmiten la especificidad cultural e histórica española.

Para empezar, la expresión *Llegarle a alguien su San Martín*, mencionado por primera vez en el cuento de Miguel Cervantes llamado "Don Quijote". Dice el autor, refiriendo al Quijote de Avellaneda: "Ya yo tengo noticias dese libro -dijo don Quijote-; y en verdad y en mi conciencia que pensé que ya estaba quemado y hecho polvos por impertinente: pero su San Martín se le llegará como a cada cerdo...". Esta expresión significa que cada uno finalmente obtiene lo que se merece: si una persona hace el bien, lo obtiene.

Asimismo, hablando de este fraseologismo con el antropónimo San Martín, cabe mencionar que en España existe una festividad dedicada al santo con este nombre, que se celebra el 11 de noviembre. En lengua ucraniana, este estribillo correspondería a *He завжди котіві Масляна*, es decir, como vemos, aquí no se menciona a San Martín, por tratarse de una festividad nacional española. Sin embargo, en la versión ucraniana hay un carnaval, que los españoles no celebran.

Una expresión similar es *Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita*. El 22 de mayo de cada año se celebra en honor a esta santa, que tenía un corazón muy bondadoso y ayudaba a todos los que necesitaban ayuda. Por eso, recordando esta expresión, los españoles solían

hablar de muy buena gente. Los ucranianos están acostumbrados a llamar a esas personas *Mamu Tepeza*, independientemente de su genero.

Otro fraseologismo que mencionan los españoles al hablar de un desagradecido es *Acordarse de Santa Bárbara cuando truena*. Santa Bárbara era la protectora de los templos y la que ayudaba a la gente cuando había una tormenta. Pero después de la salvación, la gente olvidó que Santa Bárbara los ayudó. En el idioma ucraniano, hay una contraparte *Як тривога – так і до Бога*.

Como puede ver, muchos fraseologismos donde se encuentran nombres propios provienen de la Biblia u otras fuentes de religiones de todo el mundo. Otro ejemplo relacionado con la religión es *Una vela a san Miguel y otra al diablo*, de la que podemos aprender sobre el arcángel Miguel, a quien se le considera protector y patrón de todas las iglesias que existen en el mundo. Por lo general, esta expresión se usa para describir a las personas que quieren estar siempre en buenas relaciones con todos, pero al mismo tiempo no pelear con nadie, en otras palabras, complacer a todos.

*Como la espada de Bernardo, que ni pincha ni corta* se puede encontrar cuando se habla de una persona que no tiene poder en un lugar determinado, o que en general no es importante. Este fraseologismo se refiere a Bernardo del Carpio, quien era sobrino del rey español, quien luchando contra los moros en Roncesvalles en 778, golpeó su espada contra una roca y la dejó mocha y sin filo.

Cuando los españoles están descontentos con el gobierno y están convencidos de que está robando propiedades, suelen utilizar la frase *¡Viva Fernando!, y vamos robando*. Al igual que la expresión anterior, esta se refiere al rey español Fernando VII, quien gobernó de 1784 a 1833 y quien tuvo una reputación negativa porque durante su reinado se robaron bienes del estado y la gente sufrió injusticias, mientras que todo el dinero de España se centró en el rey y sus súbditos más cercanos.

*¡Ángela María!* Así es como la sorpresa se puede expresar en España de forma positiva o negativa. Esta fraseología consta de dos nombres: Ángela y María. El primero se refiere a lo angélico, lo que es enviado por Dios. María aquí significa una virgen inmaculada, la madre de Cristo, quien durante su vida fue tan bondadosa y generosa que Dios le envió un niño que salvó al mundo.



No es de extrañar que María, uno de los nombres españoles más comunes, fuera utilizado por muchos escritores españoles en sus obras para describir a una chica bondadosa y tranquila. Pongamos un ejemplo del cuento Pío Baroja que se llama “Mari Belcha”, que describe a una chica bastante modesta y amable que escondía su identidad del mundo. Incluso cuando el médico vino a verla, ella no quiso salir a verlo porque le daba vergüenza.

#### **2.4. Sistema de antropónimos en la fraseología del idioma ucraniano.**

Son las unidades fraseológicas que tienen nombres de persona las que reproducen la identidad nacional, el modo, así como la mitología popular. Los investigadores señalan que los nombres coloridos sirven para realzar la expresión de toda la expresión, e incluso el período histórico de su origen puede establecerse por sus variantes, aunque a menudo sucede que se usan simplemente para rimar.

Dichos modismos surgieron como una reacción mental y emocional directa de los hablantes a ciertos eventos y hechos de la vida. Al perder la capacidad de denotar lo individual, los componentes antroponímicos únicos comienzan a generalizarse, expresando ciertas cualidades del objeto, y se convierten en símbolos emocionales y valorativos[1] .

En el ejemplo de las leyendas, podemos mencionar la fraseología *Як Марко у неклі товктися*, lo que significa hacer algo constantemente, pero en vano. Se basa en la leyenda del traidor Marcos, que golpeó a Cristo con un guante de hierro antes de su muerte en la cruz, por lo que fue castigado por el Señor a caminar bajo tierra alrededor de la columna para siempre, sin detenerse ni un minuto; se golpea la cabeza contra una columna de vez en cuando, perturba incluso al infierno ya su amo con estos sonidos, y se queja de que no puede morir.

Para describir cuán diferentes son las personas, porque tienen gustos diferentes, en el idioma ucraniano hay una fraseología *Кожен Івась має свій лас*. El nombre Ivas es una forma cariñosa diminuta del nombre Iván, que se puede encontrar en muchas obras de la literatura ucraniana, porque es uno de los nombres más comunes. En general, el nombre Iván (tal como se mencionó anteriormente sobre el nombre español Juan) denota una persona sencilla que vive sin un propósito.

Otro modismo para indicar las características de una persona que, con la ayuda de trucos y astucia para salir de situaciones difíciles, es *бісів Юхим з води вийде сухим*. Yukhym es una forma popular del nombre canónico Euthymius, que proviene del idioma griego y significa una persona benévola, santa y piadosa.

Unidades fraseológicas similares funcionan en muchos contextos, creando un trasfondo expresivo apropiado, sabor nacional. Por ejemplo, la frase de *Невірний Хома* denota una persona que duda, no cree en nada. Esta expresión proviene de la leyenda evangélica, que cuenta que el apóstol Homa no creía en la resurrección de Cristo.

El fraseologismo *Лис Мукота*, que proviene de un cuento de hadas del escritor ucraniano Ivan Yakovych Franko, se refiere a la astucia humana. Cuenta la historia de un zorro astuto que, gracias a su engaño, se convirtió en el rey de los animales, pero luego fue castigado cuando los otros animales expusieron sus mentiras.

Los nombres de mujer, a diferencia de los de hombre, rara vez funcionan como parte de unidades fraseológicas. Esto se explica por el grado de su impopularidad en el libre uso popular durante el período de creación de fraseologismos, su diferenciación social.

Los componentes de la fraseología son, por regla general, nombres comunes en el entorno popular ucraniano. Por ejemplo, para describir a una mujer orgullosa o a dos mujeres que siempre están peleando o juzgando a los demás, los ucranianos usan la fraseología *Баба Палажка і баба Параска*. Estas son dos formas humorísticas de los nombres Palaheia y Paraskeva, que fueron utilizadas por primera vez por Iván-Nechui Levytskyi en su historia humorística, que tiene el mismo nombre que el fraseologismo mismo, para describir a dos vecinas que constantemente peleaban y se quejaban el uno del otro.

A veces, el origen de las unidades fraseológicas es difícil de rastrear, porque puede ser una obra popular, cuyo autor no siempre se conoce. Estas pueden ser expresiones populares en un área determinada o entre un grupo determinado de personas, que, gracias a diversos factores, se difunden aún más. Por ejemplo, es imposible rastrear la etimología de la fraseología *Як у баби Ганни в роті*, que significa oscuridad. Pero, probablemente, en algún lugar una vez hubo una mujer que a menudo decía mentiras y por eso decían eso sobre ella, pero luego esta expresión se convirtió en una fraseología.

Hay muchos dichos de este tipo y todos ellos se formaron bajo la influencia de varios eventos de la vida. Cada uno de ellos determina la especificidad nacional y cultural del idioma, porque no podremos encontrar tales unidades fraseológicas en otros idiomas, porque cada nación tiene su propia mentalidad.

## **Conclusiones del capítulo 2**

Como queda claro a partir de la investigación realizada, los nombres más populares de los sustantivos ucranianos y españoles incluyen solo los nombres del calendario cristiano (esto se explica por el hecho de que el cristianismo fue la religión dominante de estos países durante muchos siglos).

Todos los antropónimos, con la excepción de los nombres Hugo y Vladyslav, son en realidad nombres ucranianos o españoles, y los nombres prestados, que luego se convirtieron en uno de los más utilizados, fueron tomados de pueblos vecinos en el proceso de intercambio cultural.

En segundo lugar, a partir de la década de 1980, observamos un cambio brusco en los sistemas antroponímicos, donde se mantienen uno o dos nombres del sistema anterior. Este proceso puede explicarse por el rápido desarrollo de la tecnología, el deseo de los padres de elegir un nombre inusual o "anticuado" para su hijo y fenómenos culturales, como el lanzamiento de películas, series de televisión y libros populares.

La especificidad cultural de los antropónimos en los idiomas ucraniano y español se puede rastrear en el sistema de unidades fraseológicas. Al final resultó que, todas las unidades fraseológicas, donde estaban presentes los nombres propios, se formaron bajo la influencia de varios eventos históricos y sociales. Las fuentes pueden ser folclore, citas de libros, historia, el origen de las fiestas.

Los fraseologismos con un componente antroponímico caracterizan absolutamente todos los aspectos de la vida material, social y espiritual de una persona, el nivel de su inteligencia, el crecimiento profesional, las relaciones familiares, los defectos de carácter y los defectos físicos.

La mayoría de los ejemplos de unidades fraseológicas con un componente antroponímico se pueden encontrar en fuentes religiosas. Como ya se mencionó, muchas personas tienen un nombre doble: uno que los padres le dan al niño al nacer y la segunda persona recibe en el bautismo. Por eso los nombres bíblicos son tan populares en nuestro tiempo.

## CONCLUSIONES GENERALES

Los nombres propios son una parte importante e integral de la vida humana. El sistema de nombres personales es único para cada país, por lo que un estudio detallado de los antropónimos ayuda a comprender mejor su cultura.

El estudio de los nombres propios (antropónimos) es la ciencia de la antroponimia, una disciplina histórica especial, una sección de onomástica y lexicología. que se ocupa del estudio de todos los nombres asociados a una persona (nombres personales, apodos, seudónimos, etc.).

Un nombre ucraniano estándar consta de un nombre, un patronímico y un apellido, mientras que un nombre español estándar consta de dos nombres y dos apellidos. El nombramiento de un niño en ambos países está regulado por la legislación, limitando la cantidad de nombres y apellidos que un niño puede recibir.

Los nombres ucranianos se dividen en las siguientes categorías: nombres precristianos, nombres del calendario cristiano, nombres de Europa occidental que aparecieron en sustantivos relativamente crecientes y nombres individuales-neologismos.

Se distinguen seis fuentes en cuanto a la etimología de los antropónimos españoles: prerromana, romana, hebrea y aramea, griega y nombres de origen germánico.

Los sistemas antroponímicos de ambas lenguas aún requieren estudio y sistematización adicionales. Esto se aplica especialmente a los datos estadísticos de nombres ucranianos, ya que no hay una cantidad suficiente de datos estadísticos disponibles de forma gratuita.

En el curso de la investigación, se encontró que existen características similares de desarrollo entre los sistemas antroponímicos de Ucrania y España.

El primero de ellos es la ausencia de nombres prestados en la mayoría de los tramos cronológicos. Esto se explica por el hecho de que los sistemas de nombres personales se formaron hace mucho tiempo, con la ayuda del idioma y bajo la influencia de factores culturales locales.

El segundo es el cambio drástico de nombres, a partir de la década de 1980, cuando cada década (o incluso cada año), el sistema antroponímico cambiaba por completo su composición. Este proceso se explica por los procesos de globalización, el desarrollo de la tecnología y el deseo de los padres de encontrar un nombre inusual para su hijo.

Una de las formas de investigar la especificidad nacional-cultural de los nombres de dos modismos es considerar su uso en faseologismos. Según el estudio, los nombres

femeninos españoles en fraseologismos suelen provenir de textos religiosos, mientras que los nombres masculinos de la historia del país.

Las unidades fraseológicas ucranianas están dominadas por nombres masculinos, en su mayoría también de origen bíblico, mientras que los nombres femeninos se usan menos debido a su impopularidad en el uso popular libre durante el período de creación de unidades fraseológicas y su diferenciación social.

## LISTA DE REFERENCIAS

1. Барі П. (2008) Вступ до теорії; літературознавство та культурологія, Київ.
2. Виноградов В. С. (1994) Курс лексикологии испанского языка: Учеб. для университетов.
3. Демчук М. О. (1988) Слов'янські автохтонні особові власні імена в побуті українців XIV-XVII ст. Київ: Наукова думка (від-ня Ін-ту мистецтвознавства, фольклору та етнографії ім. М. Т. Рильського).
4. Дзюбенко О.М. (2013) Концепт РОЗУМ у римській та українській лінгвокультурах (паремійний вимір) [Електронний ресурс]. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство). Вінниця. Режим доступу: <http://elibrary.kubg.edu.ua//22982/>
5. Інформація стосовно найпоширеніших та рідковживаних імен [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу: [https://minjust.gov.ua/actual-info/info\\_imena](https://minjust.gov.ua/actual-info/info_imena)
6. Масенко Л. Т. (2001) Антропоніміка. Енциклопедія Сучасної України: електронна версія [веб-сайт], гол. редкол.: І.М. Дзюба, А.І. Жуковський, М.Г. Железняк та ін.; НАН України, НТШ. Київ: Інститут енциклопедичних досліджень НАН України. Режим доступу: [http://esu.com.ua/search\\_articles.php?id=43065](http://esu.com.ua/search_articles.php?id=43065)
7. Реєстрація народження [Електронний ресурс]. Міністерство закордонних справ України. (2019). Режим доступу до ресурсу: <https://mfa.gov.ua/konsulskipitannya/reyestraciya-aktiv-civilnogo-stanu/reyestraciya-narodzhennya>
8. Смолій А. (голова) та ін. НАН України. Інститут історії України. (2003). В-во "Наукова думка". Режим доступу: <http://www.history.org.ua/?termin=Antroponimika>
9. Терещенко Т. Г. Порядок присвоєння прізвища, імені, по-батькові дитини при державній реєстрації народження [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу: [https://minjust.gov.ua/m/str\\_35890](https://minjust.gov.ua/m/str_35890).

10. Фирсова Н. М. (1991) Испанский речевой этикет: Справ. Пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.
11. Шеховцева Е. А. (2006) Происхождение и структура испанских личных имен / Е. А. Шеховцева. Культура народов Причерноморья.
12. Gothic names [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:  
<https://web.archive.org/web/20091020155613/http://geocities.com/Paris/Salon/2385/gothnames.html>.
13. Martí N. (2016) Novecientos antrpónimos ibéricos / Noemí Moncunill Martí. Palaeohispanica.
14. Livius Titus. Ab urbe condita libri (XXXIII) [Электронный ресурс]. Titus Livius  
<http://data.perseus.org/citations/urn:cts:latinLit:phi0914.phi00133.perseus-eng1:44>.
15. Livius Titus. Ab urbe condita libri (XXXIII) [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:  
<http://data.perseus.org/citations/urn:cts:latinLit:phi0914.phi00138.perseus-eng1:11>.
16. Livius Titus. Ab urbe condita libri (XXXIII) [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:  
<http://data.perseus.org/citations/urn:cts:latinLit:phi0914.phi00128.perseus-eng2:20>.
17. Livius Titus. Ab urbe condita libri (XXXIII) [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:  
<http://data.perseus.org/citations/urn:cts:latinLit:phi0914.phi00127.perseus-eng2:17>.



## LISTA DE FUENTES DE MATERIALES ILUSTRATIVOS

1. Гром'як Р. Т., Ковалів Ю. І., Теремко В. І. (2007) Літературознавчий словник-довідник.
2. ІСПАНСЬКІ ІМЕНА [Електронний ресурс]. The Kurufin's Castle . Режим доступу до ресурсу: <http://kurufin.ru/html/spain.html>.
3. Скрипник Л. Г., Дзятківська Н. П.(2005) Власні імена людей: Словник-довідник. – 3-тє вид.
4. УКРАЇНСЬКІ ІМЕНА [Електронний ресурс]. The Kurufin's Castle. Режим доступу до ресурсу: <http://kurufin.ru/html/ukraine.html>.
5. Шемщученко Ю. С. (2001) Криптонім. Юридична енциклопедія. Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана.
6. История Рима от основания города (Ab urbe condita) [Електронний ресурс]. Античная литература . Режим доступу до ресурсу: <http://ancientrome.ru/antlitrlivius/index.htm>.
7. Guía de nombres para niños y niñas [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу: <https://www.conmishijos.com/nombres/>.

